Porównanie tłumaczeń Jana 15:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym uwielbiony został ― Ojciec Mój, aby owoc liczny przynosilibyście i staliście się Mi uczniami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym został wsławiony Ojciec mój aby owoc liczny przynosilibyście i staniecie się Mi uczniowie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez to uwielbiony\* będzie mój Ojciec\*\* – byście\*\*\* przynieśli obfity owoc i okazali się\*\*\*\* moimi uczniami.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tym wsławiony został Ojciec mój, żeby owoc liczny przynosiliście i staliście się mi uczniami. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym został wsławiony Ojciec mój aby owoc liczny przynosilibyście i staniecie się Mi uczniowie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przez to mój Ojciec zostanie uwielbiony, byście przynieśli obfity owoc i okazali się moimi uczniami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym będzie uwielbiony mój Ojciec, że wydacie obfity owoc; i będziecie moimi uczniami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W tem będzie uwielbiony Ojciec mój, kiedy obfity owoc przyniesiecie, a będziecie moimi uczniami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W tym jest uwielbion Ociec mój, iżbyście barzo wiele owocu przynieśli i zstali się moimi uczniami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojciec mój przez to dozna chwały, że owoc obfity przyniesiecie i staniecie się moimi uczniami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez to uwielbiony będzie Ojciec mój, jeśli obfity owoc wydacie i staniecie się uczniami moimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój Ojciec będzie uwielbiony przez to, że przyniesiecie obfity owoc i staniecie się Moimi uczniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez to bowiem doznał chwały mój Ojciec, że przynosicie obfity owoc i jesteście moimi uczniami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mój Ojciec przez to będzie doznawał chwały, że obfity owoc będziecie wydawać i tak będziecie dla mnie uczniami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chwała mojego Ojca okaże się tym, że wydacie obfity owoc, stając się moimi uczniami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To, że przynosicie wiele owocu i jesteście moimi uczniami, szerzy chwałę mojego Ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тим прославиться мій Батько, якщо великий плід принесете і будете моїми учнями. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W tym właśnie został wsławiony ojciec mój, aby owoc wieloliczny przynosilibyście i stalibyście się moi właśni uczniowie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym został wyniesiony mój Ojciec, byście przynosili obfity owoc, więc staliście się moimi uczniami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak będzie uwielbiony mój Ojciec - że przyniesiecie obfity owoc. Tak okażecie się moimi talmidim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mój Ojciec przez to zostaje otoczony chwałą, że wydaje wiele owocu i okazujecie się moimi uczniami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mój Ojciec dozna chwały przez to, że obficie zaowocujecie i staniecie się moimi uczniami. |

1. 1) <x>500 12:28</x>; <x>500 13:31</x>; <x>500 14:13</x>; <x>500 17:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: mój Ojciec odbierze przez to chwałę. Przy takiej interpunkcji Ojciec uwielbia się przez spełnianie naszych próśb. Ale jeśli w. 7 zakończyć kropką, to staje się on częścią następnego zdania, tj. Przez to uwielbiony będzie mój Ojciec, że będziecie przynosić obfity owoc i okażecie się moimi uczniami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) byście, ἵνα, można odczytać jako: (1) celowe, tj. Ojciec spełnia nasze prośby, byśmy owocowali, lub: uwielbienie Ojca skutkuje owocowaniem; (2) skutkowe tak że, tj. Ojciec zostanie uwielbiony przez spełnienie waszych próśb, tak że dzięki temu przyniesiecie obfity owoc i okażecie się (lub: staniecie się) moimi uczniami (por. ּכְבֹוד אָבִיּכִי־תַעֲׂשּו רֹבּפֶרִי וִהְיִיתֶם לִי לְתַלְמִידִיםּבְזֹאת יִגְּדַל); (3) wyjaśniające że (por. <x>500 15:13</x>, gdzie ἵνα ma takie zn.), tj. przez to zostanie uwielbiony mój Ojciec, że przyniesiecie obfity owoc i okażecie się (lub: staniecie się) moimi uczniami. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: stali się, γένησθε. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 14:26</x>; <x>500 8:31</x> [↑](#footnote-ref-6)